

УДК 008.001

## ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОКИ БИЛИНГВИЗМА БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

**М.П. ТОМАШЕВСКАЯ**  
(Представлено: С.М. СОРОКО)

*Рассмотрены условия формирования билингвизма белорусской культуры. Описаны исторические события, способствовавшие возникновению и развитию этого социолингвистического явления, а также выявлены факторы, которые обусловили двуязычие коммуникационной среды населения белорусских земель. Обоснован, как наиболее важный, аспект языкового развития белорусского народа исторически длительное, на протяжении многих столетий, взаимодействие восточного и западного архетипов мировоззрения в укоренявшихся традициях коренного населения.*

Многовековая история совместного существования и функционирования в одном географическом и социально-политическом пространстве нескольких языковых систем порождает такую ситуацию в обществе, которая в лингвистике определяется как билингвизм. *Билингвизм*, или двуязычие – это использование людьми в качестве средства общения и информации, кроме своего родного, еще одного языка. В некоторых случаях – это владение людьми не только двумя, а несколькими языками, что называется *полилингвизм*, или многоязычие. Явление характеризуется стихийными и осознанными факторами влияния общества на язык [5, с. 8].

Социолингвистические исследования представляют сегодня интерес не только для лингвистов, но и для философов, социологов, этнографов, культурологов и т.д. Рассматриваемое нами лингвистическое явление билингвизма и полилингвизма давно исследуется учеными. В настоящее время оно не теряет актуальности для белорусов, которая заключается в неоднозначно определяемом статусе белорусского языка в современном белорусском обществе. В данной статье ставится задача выявить исторические истоки белорусского билингвизма. Автор опирается на работы таких исследователей проблематики как Е.Л. Абецдарская, П.И. Бригадин, С.М. Струкова и других.

Родным языком белорусов принято считать белорусский. Однако на протяжении многовековой истории территорию Беларуси населяли носители самых различных языковых систем. Как мирные жители, так и захватчики – все они внесли определенный вклад в развитие и изменение традиционной культуры местного населения. Вот уже на протяжении более двух веков на территории нашей страны белорусский и русский языки не только «уживаются» между собой, но и развиваются, расширяют границы своего влияния, обогащая культуру населения белорусских земель. Однако свои истоки билингвизм белорусской культуры берет из древности.

Уникальность белорусской культуры во многом определяется тем, что в ней сочетаются как западные, так и восточные системы ценностей. В 988 году славяне под руководством князя Владимира принимают христианство и вместе с этим перенимают много черт экономической и духовной жизни Византийской и Римской империй. При этом западные славяне берут за образец латинскую культуру, а восточные ориентируются на византийские каноны. Беларусь же оказывается между ними, что в значительной степени сказывается на развитии её особой духовной и языковой культуры. Например, до сих пор не установлено, к какому вероисповеданию – католическому или православному – относил себя исторический деятель славян – Франциск Скорина, начавший издательство книг на старославянском языке в Праге и основавший типографию в Вильно. Тем не менее, уже в XVI веке были заложены основы белорусского книгопечатания на европейском уровне. В это же время в Великом Княжестве Литовском за старославянским языком был закреплен статус государственного языка (Статуты 1566, 1588 гг.) [1].

Территория Великого Княжества Литовского была населена разными народами, каждый из которых оставил определенный след в его культуре. Вспомним об уникальном явлении в истории белорусского письма – так называемых «китабах» – текстах, написанных на белорусском языке с использованием арабского алфавита. Их создавали татары, которые проживали на территории Великого Княжества Литовского в XIV–XVI вв. В них содержались обычно тексты, поясняющие Коран, описания религиозных ритуалов и основных мусульманских обязанностей, цитаты из Корана и пророческие высказывания Мухаммеда, сказки, приключенческие повести [1, 3].

В 1553 г. канцлер Великого Княжества Литовского Николай Радзивилл Черный открыл на белорусских землях (в Бресте и Несвиже) типографии для печати нацеленных на освещение основных идей Реформации книг. Он материально поддерживал Сымона Будного, который вместе с белорусскими гуманистами Матвеем Ковечинским и Лаврентием Крышковским положил начало печатанию книг на современном для них языке в Несвижской типографии. Несмотря на деятельность просветителей, белорусский

язык, тогда еще только формирующийся, оставался как средство бытового общения крестьян. В этот период в языковом пространстве Великого Княжества Литовского формировался полилингвизм, а многоязычие, вероятно, составляли в числе прочих и славянская, и польская, и литовская речь.

Развитие белорусской культуры в XVII-XVIII вв. происходило в тяжелых условиях. Находясь в составе Речи Посполитой, белорусы вместе с литовцами, поляками и другими народами переживали глубокий кризис. В конце XVII века на белорусских землях стали распространяться идеи Просвещения. Их сторонники призывали проводить реформы, считали свободу мышления обязательным условием развития науки. Наиболее яркие ранние просветители: Симеон Полоцкий, Андрей Белобоцкий, Илья Копиевич и другие [3].

Распространение идей Просвещения в Европе шло параллельно с развитием печатно-издательской деятельности на белорусских землях. Во второй половине XVII века здесь уже действовали 11 типографий, светская литература преобладала над духовной. В связи с господством польской культуры в Речи Посполитой, польский язык в литературе долгое время оставался основным. Белорусский язык в это время был только в устном употреблении, в это же время развивался белорусский фольклор – не записанное как литературное устное народное творчество, передаваемое из поколения в поколение.

Если принять во внимание, что помимо русского и белорусского языков на территории Беларуси в разное историческое время функционировали также польский, латышский, литовский, украинский, еврейский и другие языки, то можно говорить о явлении полилингвизма – владении и попеременном пользовании народом более чем двух языков.

После присоединения белорусских земель к Российской империи официально проводилась политика распространения русской культуры и языка. Хотя в основном она была направлена против влияния польской культуры, она также сдерживала развитие белорусской. Белорусский язык определялся как диалектный говор русского. В начале XX в. новым вопросом в белорусской этнографии стало изучение производительной деятельности населения и материальной культуры. Полученные материалы анализировались учеными. Одной из ведущих фигур в этих исследованиях был Евфимий Карский. Этот деятель культуры признан выдающимся филологом, основоположником белорусской филологии и языкознания. Его перу принадлежит более 700 работ по славистике, белорусистике, русистике (комплексы наук о языках и языковых системах) [2].

После Октябрьской революции (1917 г.) культурное развитие Беларуси претерпело существенные изменения. Пропагандировалась советская идеология – система идей и взглядов, в основе которых лежали идеи коммунизма. Начиная с 1924 г. здесь проводились мероприятия, направленные на *белорусизацию* – политику расширения употребления белорусского языка во всех сферах жизнедеятельности общества, что в целом отразилось на культуре.

Великая Отечественная война (1941–1945 гг.) нанесла непоправимый ущерб народу и всем сферам социальной жизни БССР, в том числе культурной. Однако и во время войны, и в послевоенные годы создавалось множество литературных произведений белорусских авторов как на родном, так и на русском языках. В белорусских школах преподавание велось как на одном, так и на другом языке, укореняя билингвизм. Примечательно, что в сельских школах основным был белорусский, в городских – русский язык.

С начатой в 1985 г. «перестройки» белорусский язык был подвергнут изменениям. В 1993–1994 гг. была создана государственная комиссия по уточнению правил белорусского языка, наработки которой стали основой для дальнейших реформ языка. Самым последним государственным актом в отношении белорусского языка стал «Закон о правилах белорусской орфографии и пунктуации», утвержденный 23 июля 2008 г. Этим законом изменено написание числительных, иноязычных слов, расширено написание «ў» (краткого), а также внесён ряд языковых дополнений и усовершенствований. Закон вступил в силу в 2008-м году, однако два года после его утверждения правильным считалось написание слов по двум вариантам – прежнему и новому [4].

Таким образом, можно сделать следующие выводы: историческое взаимное влияние восточного и западного архетипов мировоззрения отразилось в культуре народов, населявших территорию современной Беларуси. В восточнославянской культуре длительное время ассимилировались западноевропейские традиции, и наоборот. В итоге культура населения белорусских земель формировалась в условиях взаимодействия многообразных социолингвистических факторов. Они оказали существенное влияние на язык современного белорусского народа.

За время своего существования Беларусь прошла исторический путь от практически общей неграмотности коренного населения до создания художественных произведений мировой известности и научных открытий. В условиях постоянного билингвизма здесь создавался простор для творчества, доступная для говорящих на нескольких языках людей поликультурная среда. В таких исторических условиях формировалась в течение нескольких веков самобытная традиционная белорусская культура. На-

личие нескольких религиозных течений также повлияло на языковое и культурное развитие населения этого региона. Разные вероисповедания приносили с собой одновременно новые языки, новую архитектуру, новые убеждения.

Современный культурный облик Беларуси сформирован уже как следствие взаимодействия различных культурных ценностей на протяжении длительного исторического времени. В том числе, благодаря такому специфическому условию для развития межкультурных контактов, для творчества народа как билингвизм. Различные языки, которые функционировали на белорусской земле и использовались коренным населением, мигрантами на данной территории, заложили фундамент для развития уникальной белорусской культуры сегодня.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абецедарская, Е. Л. История Беларуси : учеб. пособие /Е. Л. Абецедарская, П. И. Бригадин, Л. А. Жилунович ; под ред. А. Г. Кохановского. – Минск : Экоперспектива, 1997. – 319 с.
2. Булахов, М. Г. Евфимий Федорович Карский: жизнь, научная и общественная деятельность / М. Г. Булахов ; под ред. В. И. Борковского. – Минск : Изд-во БГУ, 1981. – 272 с.
3. Гісторыя Беларусі : вучэб. дапаможнік / Я. К. Новік [і інш.]. – Мінск : Універсітэцкае, 2000. – Ч. 1: Ад старажытных часоў да лютага 1917 г. – 416 с.
4. Горевой, М. Вступил в силу новый закон о правилах белорусской орфографии и пунктуации [Электронный ресурс] / М. Горевой. – 2010. Режим доступа: <http://belapan.com/archive/2010/09/01/407708/>. – Дата доступа: 10.09.2016.
5. Струкова, С. М. Белорусская мова / С. М. Струкова. – Новополоцк : ПГУ, 2012. – 195 с.